

Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Także Jeremiasz* ułożył tren o Jozjaszu, a wszyscy śpiewacy i śpiewaczki śpiewają o Jozjaszu w swoich trenach do dziś – i uczyniono z tego zwyczaj** w Izraelu, a oto są one spisane w Trenach.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeremiasz ułożył o nim pieśń żałobną, a swoje treny o Jozjaszu śpiewają wszyscy śpiewacy i śpiewaczki do dziś. Uczyniono to nawet zwyczajem w Izraelu, pieśni te zaś zostały zapisane w Trenach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeremiasz też lamentował nad Jozjaszem, a wszyscy śpiewacy i śpiewaczki wspominają Jozjasza w swoich lamentacjach aż do dziś, i uczynili z tego zwyczaj w Izraelu. Oto są zapisane w lamentacjach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uczynił też i Jeremiasz narzekanie nad Jozyjaszem, które przypominają wszyscy śpiewacy, i śpiewaczki w lamentach swych o Jozyjaszu aż po dziś dzień, i wprowadzili to w zwyczaj w Izraelu; a zapisano te rzeczy w lamentach Jeremiaszowych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nawięcej Jeremiasz, którego wszyscy śpiewacy i śpiewaczki aż po dzisiejszy dzień laments nad Jozjaszem powtarzają i jakoby prawem weszło w Izraelu: Oto napisano w lamentacjach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeremiasz ułożył tren o Jozjaszu, który wszyscy śpiewacy i śpiewaczki wykonują jeszcze po dziś dzień w swoich lamentacjach nad Jozjaszem. I to stało się zwyczajem w Izraelu. Oto zapisane są one w Lamentacjach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeremiasz ułożył pieśń żałobną o Jozjaszu, a wszyscy śpiewacy i śpiewaczki nucą ją w swych narzekaniach nad Jozjaszem do dnia dzisiejszego; i zaprowadzono to jako zwyczaj w Izraelu. Są też one zapisane w Narzekaniach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Również Jeremiasz wyśpiewał pieśń żałobną nad Jozjaszem, a wszyscy śpiewacy i śpiewaczki odwołują się do niej w swoich pieśniach żałobnych o Jozjaszu aż do dziś. I ustanowiono je zwyczajem w Izraelu. Są one opisane w lamentacjach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeremiasz napisał na jego cześć żałobny tren, który śpiewacy i śpiewaczki wykonują po dziś dzień w swoich lamentacjach nad Jozjaszem. Stało się to zwyczajem w Izraelu, a tren jest zapisany w Lamentacjach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jeremiasz opłakiwał Jozjasza [w pieśni], którą śpiewacy i śpiewaczki powtarzają po dzień dzisiejszy w swoich pieśniach żałobnych o Jozjaszu; weszło to już jako stały zwyczaj w Izraelu. [Pieśń] ta została zapisana w Lamentacjach.

¹⁾ <x>300 22:15-16</x>; <x>120 23:31-36</x>; <x>120 23:36-24</x>; <x>120 24:8-17</x>; <x>120 24:18-20</x>; <x>300 52:1-3</x>

²⁾ zwyczaj, לְחֹק, lub: ustawę.

³⁾ Treny, קִינּוֹת (qinot): nie chodzi tu o Treny Jeremiasza.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Єремія заплакав над Йосією, і виголосили всі володарі і володарки плач над Йосією аж до сьогодні. І поставили його за припис над Ізраїлем, і ось записано в риданнях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także Jeremjasz zaśpiewał pieśń żałobną nad Jozjaszem, którą po dziś dzień przypominają wszyscy śpiewacy i śpiewaczki w swoich lamentach o Jozjaszu; więc wprowadzili to za zwyczaj w Israelu i zapisano to w lamentach Jeremjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jeremiasz zaczął zawodzić nad Jozjaszem; i wszyscy śpiewacy oraz śpiewaczki po dziś dzień mówią w swych pieśniach żałobnych o Jozjaszu; i uczyniono z nich przepis dla Izraela, i są one zapisane wśród pieśni żałobnych.